

La Saint-Georges = La chin Dzordze

Autor(en): **Roduië, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **16 (1988)**

Heft 60

PDF erstellt am: **26.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241976>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages valaisannes

LA SAINT-GEORGES

C'était en 1924. J'avais alors 18 ans. Depuis deux ans, je faisais partie de la Caecilia. J'aimais chanter et me plaisais dans cette société.

Chaque année, à la Saint-Georges, nous allions en procession jusqu'à la croix de Verdan. Les assistants, par de ferventes prières, demandaient à Dieu de nous protéger des éboulements du coteau et des inondations de la plaine. Cette année-là, à ma grande surprise, nous n'étions que trois chantres à la tribune. Un dans la soixantaine, l'autre de 35 à 40 ans nommé Firmin et moi le cadet.

Pour l'aller il n'y eut pas de difficulté. Monsieur le curé chantait les litanies des saints et nous, nous répondions : Ora, ou ora pro nobis. Mais, au retour, le prêtre donne l'ordre à Firmin d'entonner les psaumes. Malgré son inexpérience, il obéit et mit toute sa bonne volonté. Nous deux nous répondions : Parce Domine, parce populo tuo, etc. J'ai tout de suite remarqué que la bonne moitié des mots prononcés par Firmin n'existait pas dans mon livre. Mais ce n'était pas le moment de lui faire la remarque. J'avais l'impression que derrière nous, Monsieur le curé devait se retenir de rire. Il faut dire aussi que le gravier de la route ne facilitait pas la lecture du latin.

Après la procession, en traversant la place devant l'église, Firmin m'a dit à l'oreille : Je ne sais combien de vilains mots j'ai dû dire aujourd'hui, mais que Dieu me pardonne, je ne l'ai pas fait exprès.



LA CHIN DZORDZE



L'ére in 1924. N'avâvouë adon dijevouë t'an. I yavai dou j'an ke fajâvouë partia dê la Chéchilia. L'âmavouë tsanta ê mê plijâvouë din shia chochiété Tchui li j'an, a la Chin-Dzordze, no vajecheïn in profêchon tinke a la crouaï dê Vardan. Din leu prèyère li j'achichtan démandâvon a Diu dê no protadzê di revêne ê di j'inondachon din la planna.

Ché l'an li, a mon étonèmin, n'érecheïn kê traï tsante a la galèri. Yon din la chechantaine, l'âtre dê trintè-fein a carante an nomô Firmin, ê mê le pië dzevêne.

Pouor âllâ ya pâ j'u dê conplêcachon. Moucheu l'incouërâ tsantâvè li litanie di Chin ê no no repondecheïn : Ora, u orate pro nobis. Mi, pouo revêni, le praïre l'a bailla l'odre a Firmin dê tsantâ li psaume. Malgré le pou dê couëniêchanche chëintië l'a pâ refouëjâ ê l'a mêtû tota cha bouëna vouolontô. No dou no repondechëïn : Parce Domine, parce populo etc...

Ni to dê chuïte remarcô ke la bouëna mêtia di mouo ke Firmin dejai l'éron pâ din mon laivre. Mi l'ére pâ le mouomin dê yaï fire la remârca. N'avâvouë l'inprêchon ke darai no Moncheu l'incouërâ dêvaï chë retèni dê rire. Mi i fau dëre achebeïn ke din ché tin li rouote l'éron pâ goudrenâye, ê le gravië l'édiëvè pâ a yire le lateïn.

Apri la profêchon, in traverschin la plache dêvan l'eyaije, Firmin m'a dê a l'orèye : "Chi pâ vouire dê bouërtè tsouje ni diu dëre vouaï; mi ke Diu mê pardène, ni pâ fi échprê.

J. Rodiüë

